

## 創世記第三十八章譯文對照

### 【創卅八 1】

〔和合本〕「那時猶大離開他弟兄下去，到一個亞杜蘭人名叫希拉的家裏去。」

〔呂振中譯〕「那時猶大離開他弟兄下去，直走到一個亞杜蘭人名叫希拉家裡。」

〔新譯本〕「那時，猶大離開他的眾兄弟下去，到一個亞杜蘭人的家裡居住，那人名叫希拉。」

〔現代譯本〕「大約在那時候，猶大離開他的兄弟們，去跟一個亞杜蘭人希拉住在一起。」

〔當代譯本〕「後來，猶大離開了他的兄弟，住在亞杜蘭人希拉的家裡。」

〔文理本〕「維時、猶大離諸昆弟、就亞杜蘭人希拉、」

〔思高譯本〕「那時猶大離開自己的兄弟，下到一個名叫希辣的阿杜藍人那裏住下了。」

〔牧靈譯本〕「那時，猶大離開了自己的兄弟，與一個叫做希辣的阿杜藍人住在一起。」

### 【創卅八 2】

〔和合本〕「猶大在那裏看見一個迦南人名叫書亞的女兒，就娶她為妻，與她同房」

〔呂振中譯〕「在那裡猶大看見一個名叫書亞的迦南人的女兒（或譯：拔書亞），就娶了她，進去找她。」

〔新譯本〕「猶大在那裡看見迦南人書亞的女兒，就娶了她，與她親近。」

〔現代譯本〕「猶大在那裏遇見迦南人書亞的女兒，就跟她結婚。」

〔當代譯本〕「他在那裡遇見了迦南人書亞人的女兒，就娶了她為妻。」

〔文理本〕「見迦南人書亞女、娶之、與之同室、」

〔思高譯本〕「猶大在那裏看見了一個名叫叔亞的客納罕人的女兒，就娶了她，親近了她。」

〔牧靈譯本〕「猶大在那兒遇見一個迦南人名叫叔亞，」

### 【創卅八 3】

〔和合本〕「她就懷孕生了兒子，猶大給他起名叫珥。」

〔原文直譯〕「...他就給他起名叫珥。」

〔呂振中譯〕「她就懷孕，生個兒子；猶大給他起名叫珥。」

〔新譯本〕「她就懷了孕，生了一個兒子，猶大給他起名叫珥。」

〔現代譯本〕「她懷孕，生了一個兒子；猶大給他取名珥。」

〔當代譯本〕<sup>35</sup>「他們一共生了三個兒子，他們給老大起名叫珥、老二叫俄南、小的叫示拉，示拉是在基悉出生的。」

〔文理本〕「婦妊生子、猶大名之曰珥、」

〔思高譯本〕「她遂懷孕，生了一個兒子，給他起名叫厄爾。」

〔牧靈譯本〕「他與這個人的女兒成婚，生下一個兒子，取名為厄爾。」

#### 【創卅八 4】

〔和合本〕「她又懷孕生了兒子，母親給他起名叫俄南。」

〔呂振中譯〕「她又懷孕，生個兒子，就給他起名叫俄南。」

〔新譯本〕「她又懷孕，生了一個兒子，給他起名叫俄南。」

〔現代譯本〕「她又懷孕，生了第二個兒子，取名俄南。」

〔當代譯本〕<sup>35</sup> 他們一共生了三個兒子，他們給老大起名叫珥、老二叫俄南、小的叫示拉，示拉是在基悉出生的。」

〔文理本〕「再妊生子、母名之曰俄南、」

〔思高譯本〕「她又懷孕，生了一個兒子，給他起名叫敖難。」

〔牧靈譯本〕「她生下了第二個孩子，取名為敖難。」

#### 【創卅八 5】

〔和合本〕「她復又生了兒子，給他起名叫示拉；她生示拉的時候，猶大正在基悉。」

〔呂振中譯〕「她又再生個兒子，給他起名叫示拉；她生示拉的時候，猶大正在基悉。」

〔新譯本〕「她再懷孕，又生了一個兒子，就給他起名叫示拉。她生示拉的時候，猶大正在基悉。」

〔現代譯本〕「她生了第三個兒子，取名示拉；示拉出生的時候，猶大在基悉。」

〔當代譯本〕<sup>35</sup> 他們一共生了三個兒子，他們給老大起名叫珥、老二叫俄南、小的叫示拉，示拉是在基悉出生的。」

〔文理本〕「複妊生子、名之曰示拉、時、猶大居於基悉、」

〔思高譯本〕「以後她又生了一個兒子，給他起名叫舍拉；生他的時候，猶大正在革齊布。」

〔牧靈譯本〕「第三個孩子，取名為舍拉。舍拉是在革齊布出生的。」

#### 【創卅八 6】

〔和合本〕「猶大為長子珥娶妻，名叫他瑪。」

〔呂振中譯〕「猶大為他的長子珥娶了妻名叫他瑪。」

〔新譯本〕「猶大為自己的長子珥娶妻，名叫他瑪。」

〔現代譯本〕「猶大給他的長子珥娶妻子，名叫塔瑪。」

〔當代譯本〕「猶大替長子珥娶了她瑪為妻。」

〔文理本〕「猶大為長子珥娶室、名他瑪、」

〔思高譯本〕「猶大給自己的長子厄爾娶了妻子，名叫塔瑪爾。」

〔牧靈譯本〕「猶大為他的長子厄爾娶了妻子塔瑪爾。」

### 【創卅八 7】

〔和合本〕「猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡，耶和華就叫他死了。」

〔呂振中譯〕「猶大的長子珥、永恆主看為壞人，永恆主就使他死了。」

〔新譯本〕「猶大的長子珥，在耶和華眼中是個惡人，所以耶和華取去他的性命。」

〔現代譯本〕「珥的行為邪惡，得罪上主，上主就取了他的性命。」

〔當代譯本〕「但主卻認為珥是個惡人，於是主就把他的生命奪去。」

〔文理本〕「珥行惡於耶和華前、耶和華殺之、」

〔思高譯本〕「猶大的長子厄爾行了上主所厭惡的事，上主就叫他死了。」

〔牧靈譯本〕「但是猶大的長子厄爾做了雅威視為邪惡的事，雅威就結束了他的性命。」

### 【創卅八 8】

〔和合本〕「猶大對俄南說：『你當與你哥哥的妻子同房，向他盡你為弟的本分，為你哥哥生子立後。』」

〔呂振中譯〕「猶大對俄南說：『你要進去找你哥哥的妻子，向她盡你做弟弟的本分，為你哥哥樹立後裔。』」

〔新譯本〕「於是猶大對俄南說：“你去與你哥哥的妻子親近，向她盡你作弟弟的本分，替你的哥哥立後。”」

〔現代譯本〕「於是猶大對珥的弟弟俄南說：“你去跟你大嫂同床，對她盡你作小叔的義務，好替你哥哥傳後。”」

〔當代譯本〕「猶大對俄南說：“按照我們的規矩，你哥哥死了，你就要娶她瑪為妻，好替你哥哥傳宗接代。”」

〔文理本〕「猶大命俄南曰、汝其與嫂同室、以盡弟分、生子嗣兄、」

〔思高譯本〕「於是猶大對敖難說：“你去與你哥哥的妻子親近，與她盡你為弟弟的義務，給你哥哥立後。”」

〔牧靈譯本〕「猶大對敖難說：“去與哥哥的遺孀同居，盡到做小叔的責任，為你哥哥生下子嗣。”」

### 【創卅八 9】

〔和合本〕「俄南知道生子不歸自己，所以同房的時候，便遺在地，免得給他哥哥留後。」

〔呂振中譯〕「俄南知道後裔將會不歸自己，所以每次進去找他哥哥的妻子時，總給糟蹋在地上，免得把後裔給了他哥哥。」

〔新譯本〕「俄南知道生下來的孩子不會歸自己，所以每次與哥哥的妻子親近的時候，都遺精在地上，免得替自己的哥哥立後。」

〔現代譯本〕「但是俄南知道生下來的孩子不屬於他，所以每次跟他大嫂同床，都故意遺精在地上，避免替哥哥生孩子。」

〔當代譯本〕「俄南知道就是生了兒子也不是屬於自己的，所以，在與她瑪同房的時候，他就把精液遺在地上，免得給他哥哥留後。」

〔文理本〕「俄南知子不歸己、不欲為兄存後、與嫂偕寢時、遺泄於地、」

〔思高譯本〕「敖難明知後裔不歸自己，所以當他與哥哥的妻子結合時，便將精液遺洩於地，免得給自己的哥哥立後。」

〔牧靈譯本〕「敖難明白有孩子也不會屬於他，所以每當他與哥哥的遺孀同房時，都把精液灑到地上，免得為哥哥生下子嗣。」

#### 【創卅八 10】

〔和合本〕「俄南所作的，在耶和華眼中看為惡，耶和華也就叫他死了。」

〔呂振中譯〕「他所行的、永恆主看為大壞事，永恆主也叫他死了。」

〔新譯本〕「俄南所作的，在耶和華眼中是件惡事，所以耶和華也取去他的性命。」

〔現代譯本〕「他這行為得罪了上主，上主也取了他的性命。」

〔當代譯本〕「主厭惡俄南的所作所為，於是就奪去他的生命。」

〔文理本〕「所為不悅於耶和華、耶和華亦殺之、」

〔思高譯本〕「他作這事，為上主所厭惡，上主就叫他死了。」

〔牧靈譯本〕「他的行為令雅威極為不滿，雅威就取走了他的性命。」

#### 【創卅八 11】

〔和合本〕「猶大心裏說，恐怕示拉也死，像他兩個哥哥一樣，就對他兒婦他瑪說：『你去，在你父親家裏守寡，等我兒子示拉長大。』他瑪就回去住在她父親家裏。」

〔呂振中譯〕「猶大心裡說：恐怕示拉也死，像他兩個哥哥一樣，就對他兒媳婦她瑪說：『你要在你父親家裡守寡，等我兒子示拉長大了。』她瑪就去住在她父親家裡。」

〔新譯本〕「於是，猶大對他的媳婦他瑪說：“你回到你父親家裡去守寡，等我的兒子示拉長大。”因為他心裡想：“恐怕示拉也像他兩個哥哥一樣死去。”他瑪就回去，住在她父親的家裡。」

〔現代譯本〕「於是猶大對兒媳婦塔瑪說：「你回娘家守寡吧，等我的兒子示拉成人。」他說這話，因為怕示拉會跟他兩個哥哥一樣死了。於是塔瑪回娘家去了。」

〔當代譯本〕「猶大恐怕示拉會像他的兩個哥哥一樣死去，於是就叫她瑪回娘家守寡，等到示拉長大，才跟她成婚。」

〔文理本〕「猶大恐季子亦死、如二兄然、謂媳他瑪曰、姑居父家、守志勿嫁、待吾子示拉長、遂往居父家、○」

〔思高譯本〕「猶大於是對兒媳塔瑪爾說：「你回到你父親家中去守寡，直到我兒子舍拉長大成人。」因為他心裏想：「恐怕他也如同他哥哥們一樣死去。」塔瑪爾就回去，住在自己父親的家裏。」

〔牧靈譯本〕「猶大對他的兒媳婦塔瑪爾說：“先回到你父親家去守寡吧，直到我的兒子舍拉長大。”實際上，他恐怕舍拉也會像哥哥們那樣死去。所以讓塔瑪爾回去，住在她父親的家中。」

#### 【創卅八 12】

〔和合本〕「過了許久，猶大的妻子書亞的女兒死了，猶大得了安慰，就和他朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那裏。」

〔呂振中譯〕「過了許多日子，猶大的妻子拔書亞死了；既停止了服喪，猶大就和他的朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去，到他群羊的剪毛人那裏。」

〔新譯本〕「過了許多日子，猶大的妻子，書亞的女兒死了。守喪的時間過了以後，猶大就和他的朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去，到替他羊群剪毛的人那裏。」

〔現代譯本〕「過了不久，猶大的妻子死了。等他守喪的時間過了，他跟他的朋友亞杜蘭人希拉一起到亭拿，那裏有剪羊毛的工作。」

〔當代譯本〕「日子一天一天的過去，猶大的妻子死了，等到守喪的日子滿了，猶大就和他的朋友亞杜蘭人希拉到他在亭拿的剪毛場去。」

〔文理本〕「久之、猶大妻書亞女死、猶大既得慰藉、與友亞杜蘭人希拉往亭拿、就剪羊毛者、」

〔思高譯本〕「過了幾年，猶大的妻子叔亞的女兒死了。喪期過後，猶大便同自己的朋友阿杜藍人希辣，上提默納黑去剪羊毛。」

〔牧靈譯本〕「過了很久，猶大的妻子去世了，她是叔亞的女兒。猶大悲痛哀悼她後，就和朋友阿杜藍人希辣到提默納，去檢查工人剪羊毛的工作。」

#### 【創卅八 13】

〔和合本〕「有人告訴他瑪說：『你的公公上亭拿剪羊毛去了。』」

〔呂振中譯〕「有人告訴他瑪說：『你公公上亭拿剪羊毛去了。』」

〔新譯本〕「有人告訴他瑪說：“你的公公現在上亭拿去剪羊毛。”」

〔現代譯本〕「有人告訴塔瑪，她的公公要到亭拿剪羊毛，」

〔當代譯本〕「有人告訴她瑪，說她的公公到了亭拿去剪羊毛。」

〔文理本〕「或告他瑪曰、汝舅往亭拿剪羊毛、」

〔思高譯本〕「有人告訴塔瑪爾說：『你公公現正上提默納黑去剪羊毛。』」

〔牧靈譯本〕「有人將猶大要去提默納查看剪羊毛的事告訴了塔瑪爾，」

#### 【創卅八 14】

〔和合本〕「他瑪見示拉已經長大，還沒有娶她為妻，就脫了她作寡婦的衣裳，用帕子蒙著臉，又遮住身體，坐在亭拿路上的伊拿印城門口。」

〔呂振中譯〕「她瑪見示拉已經長大，公公還沒有將她給示拉為妻，就脫去做寡婦的衣服，用面帕蒙著臉，拿披服包圍身體，坐在亭拿路上、伊拿印的出入口。」

〔新譯本〕「他瑪見示拉已經長大了，還沒有娶她為妻，就脫去守寡的衣服，用帕子蒙臉，遮蔽自己，坐在亭拿路上，伊拿印的城門口。」

〔現代譯本〕「她就脫下守寡的喪服，用帕子蒙臉，坐在通往亭拿的伊拿印城門口；因為她明明知道猶大的幼子示拉已經成人，可是還沒有來娶她作妻子。」

〔當代譯本〕「她瑪知道雖然示拉已經長大，但卻仍然沒有打算要娶她。於是，她就脫下了寡婦的衣服、蒙上臉紗，坐在往亭拿路上的伊拿印城門口。」

〔文理本〕「他瑪見示拉長、而未得嫁之、乃去嫠服、以帕蒙面蔽體、坐于伊拿印邑門、在往亭拿之途側、」

〔思高譯本〕「塔瑪爾遂脫去守寡的衣服，蒙上首帕，遮掩自己，坐在通往提默納黑大道去厄納殷的路口上；——原來她見舍拉已經長大，還沒有娶她為妻。——」

〔牧靈譯本〕「塔瑪爾就脫下守寡的衣服，蒙上面紗，坐在通往提默納黑大道的厄納殷入口，因為她知道，舍拉已長大，但公公還沒有讓舍拉娶她。」

### 【創卅八 15】

〔和合本〕「猶大看見她，以為是妓女，因為她蒙著臉。」

〔呂振中譯〕「猶大看見她，以為她是妓女，因為她把臉蒙著。」

〔新譯本〕「猶大看見她，以為她是個妓女，因為她蒙著臉。」

〔現代譯本〕「猶大看見她的時候，以為她是妓女，因為她蒙著臉。」

〔當代譯本〕「猶大走過的時候看見了她，因為她蒙著臉紗，就誤會她是妓女，」

〔文理本〕「猶大見其蔽面、以為妓、」

〔思高譯本〕「猶大一看見她，以為她是個妓女，因為她遮蓋了自己的臉。」

〔牧靈譯本〕「猶大看她臉上蒙著面紗，以為她是妓女。」

### 【創卅八 16】

〔和合本〕「猶大就轉到她那裏去說：『來罷，讓我與你同寢。』他原不知道是他的兒婦。他瑪說：『你要與我同寢，把甚麼給我呢？』」

〔呂振中譯〕「猶大就由路旁轉到她跟前，說：『來吧！讓我進去找你吧，他原不知道那女人就是他的兒媳婦。她瑪說：『你要進來找我，要把什麼給我呢？』」

〔新譯本〕「猶大就過到她那邊去，說：“來吧，讓我與你親近。”原來他不知道她就是自己的媳婦。他瑪說：“你與我親近要給我甚麼呢？”」

〔現代譯本〕「猶大不曉得她就是自己的媳婦，走到路邊找她，問她：「你要多少錢？」她說：「你跟我睡覺要給我甚麼呢？」

〔當代譯本〕「於是就叫她陪自己睡覺，一點也沒有察覺她是自己的兒媳婦。“你要我陪你睡覺，你給我甚麼代價呢？”她瑪問道。」

〔文理本〕「道旁就之曰、來、我與爾偕寢、蓋不知為媳也、婦曰、與我偕寢、何以贈我、」

〔思高譯本〕「猶大便由路上轉到她面前，向她說：「來！讓我與你親近！」他並不知她就是自己的兒媳。她答說：「你給我什麼，好與我親近？」

〔牧靈譯本〕「他走到路旁她身邊，對她說：“請允許我與你一起過夜。”因為他不知道這女子就是自己的兒媳。塔瑪爾問：“我與你同睡，你送我什麼作代價？”猶大說：」

### 【創卅八 17】

〔和合本〕「猶大說：『我從羊群裏取一隻山羊羔打發人送來給你。』他瑪說：『在未送以先，你願意給我一個當頭麼？』」

〔呂振中譯〕「猶大說：『我把群羊中一隻山羊羔送來。』她瑪說：『在未送來以前，你要不要給個當頭？』」

〔新譯本〕「猶大說：“我從羊群中拿一隻小山羊送給你。”他瑪說：“在你沒有送來以前，你可以留些東西作為保證嗎？”」

〔現代譯本〕「他回答：『我從我的羊群中拿一隻小山羊給你。』她說：『那好，在你送山羊來以前，你要留些東西作抵押。』」

〔當代譯本〕「我從羊群中選一頭小山羊送給你吧。」猶大回答說。“那麼，在羊羔還沒有送來以前，你給我甚麼作憑據呢？”她瑪問道。」

〔文理本〕「曰、必遺群中山羊之羔、曰、羔未至、與質否、」

〔思高譯本〕「猶大答說：『由羊群中取一隻小公山羊送給你。』塔瑪爾說：『你未送來以前，你應給個抵押。』」

〔牧靈譯本〕「“我從我的羊群中給你一隻小山羊”。她回答：“在你送我小山羊之前，能不能給我個信物？”」

### 【創卅八 18】

〔和合本〕「他說：『我給你甚麼當頭呢？』他瑪說：『你的印、你的帶子、和你手裏的杖。』猶大就給了她，與她同寢；她就從猶大懷了孕。」

〔呂振中譯〕「猶大說：『要給你什麼當頭？』她瑪說：『你的印章，印帶，和你手裡的杖。』猶大就給了她，便進去找她；她就從猶大而懷了孕。」

〔新譯本〕「猶大問：“你要我給你甚麼作保證呢？”他瑪回答：“你的印戒，連同印的帶子，以及你手裡的杖。”猶大就給了她，與她親近，她就從猶大懷了孕。」

〔現代譯本〕「他問：『你要甚麼作抵押呢？』她說：『你的印章、印章帶，和你的豎杖。』於是猶大把這些東西都交給塔瑪。他們同床；塔瑪就懷孕。」

〔當代譯本〕「“你要甚麼信物呢？”“我要你的蓋印、帶子和你手裡的杖。”猶大就把這些東西都交給她，然後就跟她睡覺了。她瑪就這樣懷了孕。」

〔文理本〕「曰、與爾何質、曰、爾印與紳、及手中杖、乃畀之、遂與偕寢、婦即懷妊、」

〔思高譯本〕「猶大問說：『我該給你什麼作抵押？』她答說：『你的印章，你的繫印帶和你手中的棍杖。』猶大便交給了她，與她親近了；她於是由他懷了孕。」

〔牧靈譯本〕「他問：“你要我給你什麼做信物？”她說：“把你的印章、繫印章帶子、你的皮帶和手中的棍子都交給我。”他就把這些東西交給她，然後與她同房。」

**【創卅八 19】**

〔和合本〕「他瑪起來走了，除去帕子，仍舊穿上作寡婦的衣裳。」

〔呂振中譯〕「他瑪起來，走了；脫去面帕，仍舊穿上寡婦的衣服。」

〔新譯本〕「他瑪起來走了，脫去帕子，再穿上守寡的衣服。」

〔現代譯本〕「塔瑪回娘家去，拿掉蒙臉的帕子，再穿上守寡的喪服。」

〔當代譯本〕「事後，她脫下臉紗，仍舊穿上寡婦的裝束。」

〔文理本〕「起而去、脫帕、仍衣嫠服、」

〔思高譯本〕「事後，她起來回家，除掉首帕，再穿上她守寡的衣服。」

〔牧靈譯本〕「事後，她起身回去了。她摘下面紗，重又穿上寡婦的衣服。她懷孕了。」

**【創卅八 20】**

〔和合本〕「猶大託他朋友亞杜蘭人，送一隻山羊羔去，要從那女人手裏取回當頭來，卻找不著她」

〔呂振中譯〕「猶大由他的朋友亞杜蘭人經手、把一隻山羊羔送去，要從那女人手裡拿回當頭，卻找不著她。」

〔新譯本〕「猶大託自己的朋友亞杜蘭人，把一隻小山羊送去，要從那女人手中取回保證物，卻找不著她。」

〔現代譯本〕「猶大託他的朋友希拉送一隻小山羊去給那女人，要向她贖回抵押的東西，但是希拉找不到她。」

〔當代譯本〕「猶大託他的朋友亞杜蘭人希拉帶一頭山羊羔給她瑪，並且要從她那裡收回信物，但希拉找不著她！」

〔文理本〕「猶大托友亞杜蘭人遺之羔、由婦取質、而不獲見、」

〔思高譯本〕「猶大託自己的朋友阿杜藍人送了一隻小公山羊去，好由那女人手中取回抵押；他卻找不到她，」

〔牧靈譯本〕「猶大派自己的朋友阿杜藍人，送一隻小山羊給她，以便取回信物，但是這朋友沒有找到她。」

**【創卅八 21】**

〔和合本〕「就問那地方的人說：『伊拿印路旁的妓女在那裏？』他們說：『這裏並沒有妓女。』」

〔呂振中譯〕「就問那地方的人說：『伊拿印路旁的妓女在哪裡？』他們說：『在這裡並未曾有過妓女呀。』」

〔新譯本〕「希拉問那地方的人說：“伊拿印路旁的妓女在哪裡呢？”他們回答：“這裡是沒有妓女的。”」

〔現代譯本〕「希拉問伊拿印地方的人：「路旁的那個妓女哪裏去了？」他們回答：「這地方從來沒有妓女。」

〔當代譯本〕「希拉就問當地的人說：“你們知道那個在伊拿印路旁接客的廟妓住在哪裡嗎？”“這

裡從來都沒有廟妓的。”他們回答說。」

〔文理本〕「詢居民曰、伊拿印道旁、有妓安在、曰、此地無妓、」

〔思高譯本〕「便問當地人說：「那在厄納殷路旁的廟妓在那裏？」人答說：「這裏從來沒有廟妓。」

〔牧靈譯本〕「他問當地人：“以前在厄納殷路旁的妓女，現在在哪裡？”他們說：“這裏從來就沒有妓女。”」

### 【創卅八 22】

〔和合本〕「他回去見猶大說：『我沒有找著他，並且那地方的人說：“這裏沒有妓女。”』」

〔呂振中譯〕「那人回去見猶大說：『我沒有找著她；並且那地方的人也說：這裡未曾有過妓女。』」

〔新譯本〕「那人回去見猶大，說：“我找不著她，並且那地的人都說：‘這裡是沒有妓女的。’”」

〔現代譯本〕「希拉回到猶大那裏，對他說：「我找不到她。當地的人都說，這地方從來沒有妓女。」

〔當代譯本〕「希拉只好回去見猶大，說找不著她，而且當地的人又說那裡是沒有廟妓的。」

〔文理本〕「返見猶大曰、求之不得、居民亦言彼地無妓、」

〔思高譯本〕「他回來對猶大說：「我找不著她，並且當地的人都說：這裏從來沒有廟妓。」

〔牧靈譯本〕「他回到猶大那裡對他說：“我沒有找到她，當地的人說那裡從來沒有妓女。”」

### 【創卅八 23】

〔和合本〕「猶大說：『我把這山羊羔送去了，你竟找不著她，任憑她拿去罷，免得我們被羞辱。』」

〔呂振中譯〕「猶大說：『你看，我把這山羊羔送去，你竟沒找著她；任憑她把當頭拿去做她自己吧，免得我們受賤視。』」

〔新譯本〕「猶大說：“那些東西任她拿去吧，免得我們被人嗤笑。我已經把這小山羊送了去，可是你找不著她。”」

〔現代譯本〕「猶大說：「那些東西給她算了，免得我們被人譏笑。我有意送她山羊，可是你找不到她。」

〔當代譯本〕「猶大說：“讓她留著我的東西吧，如果我們再去找她，一定會成為人家的笑柄。反正我已經把羊羔送過去了，只是找不到她罷了。”」

〔文理本〕「猶大曰、吾既托爾遺羔、不得其人、任婦得質、免我貽羞、○」

〔思高譯本〕「猶大遂說：「讓她留著罷！免得我們被人嗤笑。我將小公山羊送了去，可是你沒有找著她。」

〔牧靈譯本〕「猶大說：“就讓她留著那些東西吧，總比被別人當笑柄來議論的好。起碼我確實把小山羊給她送去了，可是沒有找到她。”」

### 【創卅八 24】

〔和合本〕「約過了三個月，有人告訴猶大說：『你的兒婦他瑪作了妓女，且因行淫有了身孕。』猶大說：『拉出她來把她燒了。』」

〔呂振中譯〕「約過了三個月，有人告訴猶大說：『你的兒媳婦做了妓女了，並且因為行淫而懷了孕呢。』」猶大說：『把她拉出來，給燒死。』」

〔新譯本〕「大約過了三個月，有人告訴猶大說：“你的媳婦他瑪作了妓女，並且因此懷了孕。”」猶大說：“把她拉出來，燒死她。”」

〔現代譯本〕「大約過了三個月，有人告訴猶大：『你的媳婦塔瑪當了娼妓，而且已經懷孕。』」猶大怒喊：『把她拉出來，燒死她！』」

〔當代譯本〕「大約過了三個月，有人告訴猶大說：“你的媳婦她瑪不守婦道，現在還有了身孕呢！”」猶大就憤怒地說：“拉她出來，燒死她吧！”」

〔文理本〕「約越三月、或告猶大曰、爾媳他瑪有淫行、今已懷妊、猶大曰、曳出焚之、」

〔思高譯本〕「大約過了三個月，有人告訴猶大說：『你的兒媳塔瑪爾與人通姦，而且因通姦有了身孕。』」猶大說：『把她拉出來燒死！』」

〔牧靈譯本〕「大約三個月後，有人來告訴猶大：“你的兒媳婦塔瑪爾當妓女，而且懷了孩子。”」猶大說：“把她帶出來，燒死她。”」

#### 【創卅八 25】

〔和合本〕「他瑪被拉出來的時候，便打發人去見她公公，對他說：『這些東西是誰的，我就是從誰懷的孕，請你認一認，這印、和帶子、並杖，都是誰的？』」

〔呂振中譯〕「她瑪被拉出來的時候，便打發人去見她公公說：『這些東西是哪一個人的，我就是從哪一個人懷的孕』；她說：『請認一認；這印章，這印帶，這手杖，都是誰的。』」

〔新譯本〕「他瑪被拉出來的時候，派人去見她的公公說：“這些東西是誰的，我就是從誰懷了孕。”」她又說：“請你認一認，這印戒、印的帶子和手杖是誰的？”」

〔現代譯本〕「她被拉出來的時候，託人告訴她公公：『我是從這些東西的主人懷了孕；你看看這印章和印章帶，還有這根豎杖；這些東西是誰的？』」

〔當代譯本〕「他們正要拉她瑪出來，把她燒死的時候，她瑪就打發人帶口信給他公公，說：“這些東西的主人就是我孩子的父親，請你看清楚這蓋印的指環、帶子和杖究竟是誰的？”」

〔文理本〕「既出、遣人謂舅曰、我之懷妊、由於此物之主、試觀此印、及紳與杖、為誰所有、」

〔思高譯本〕「當她被拉出來時，她派人到她公公那裏說：『這些東西是誰的，我就是由誰懷了孕。』」並且說：『請你仔細看看這些東西：印章、印帶和棍杖是誰的？』」

〔牧靈譯本〕「當他們把她帶出來時，塔瑪爾讓人告訴公公說：“我懷的就是這人的孩子，這些東西都是他的。你看看這印章、皮帶和棍子是誰的？”」

#### 【創卅八 26】

〔和合本〕「猶大承認說：『她比我更有義，因為我沒有將她給我的兒子示拉。』從此猶大不再與她同寢了。」

〔呂振中譯〕「猶大承認說：『她理直、我輸她，因為我沒有將她給了我的兒子示拉』；從此猶大就

不再和她同房了。」

〔新譯本〕「猶大認出那些東西，就說：“她比我更有理，因為我沒有把她給我的兒子示拉為妻。”從此猶大就不再與她親近了。」

〔現代譯本〕「猶大認得這些東西，就說：“她有理。我沒有對她盡應盡的義務；我本應該叫我的兒子示拉跟她結婚。”從此以後，猶大就不再跟她同床。」

〔當代譯本〕「猶大認出是自己的物件，就說：“是我理虧了，因為我沒有履行諾言，讓示拉迎娶她。”猶大從此就不再與她同睡了。」

〔文理本〕「猶大承之、曰、我不嫁之與子示拉、婦猶賢於我也、嗣後猶大不復近之、」

〔思高譯本〕「猶大仔細一看，就說：“她比我更有理，因為我尚沒有將她嫁給我的兒子舍拉。”他從此以後，再沒有認識她。」

〔牧靈譯本〕「猶大認出了這些東西，便說：“她是對的，因為我還沒讓兒子舍拉娶她。”從此，他再也沒有與塔瑪爾同床。」

#### 【創卅八 27】

〔和合本〕「他瑪將要生產，不料她腹裏是一對雙生。」

〔呂振中譯〕「到快生產的時候，竟發現她腹中是一對雙子呢。」

〔新譯本〕「到了他瑪將要生產的時候，腹中竟是一對雙胎。」

〔現代譯本〕「到了產期，她才知道她懷的是雙胞胎。」

〔當代譯本〕「時候到了，她瑪生下了一雙孿生嬰孩。」

〔文理本〕「婦臨產、知其孿生、」

〔思高譯本〕「到了她要生產的時候，腹中竟是一對雙胎。」

〔牧靈譯本〕「塔瑪爾產期到了，腹中是一對雙胞胎。」

#### 【創卅八 28】

〔和合本〕「到生產的時候，一個孩子伸出一隻手來，收生婆拿紅線拴在他手上，說：『這是頭生的。』」

〔呂振中譯〕「在生產中，一個孩子伸出一隻手來；助產婦拿朱紅線系在他手上，說：『這是先出來的。』」

〔新譯本〕「她正在生產的時候，一個孩子伸出一隻手來。接生婆拿了一根朱紅線，繫在他的手上，說：“這一個是先出生的。”

〔現代譯本〕「她陣痛的時候，一個胎兒伸出一隻手來；接生婆抓着它，繫上紅線，說：“這一個是先出生的。”

〔當代譯本〕「生產的時候，其中一個嬰兒先伸出手來，接生的就把一條紅線繫在他的手上，說：“他是先出生的。”

〔文理本〕「產際、其一出手、收生者以絳絲系之、曰、此首出也、」

〔思高譯本〕「她正生產時，一個胎兒伸出一手來，收生婆就拿了一根朱紅線繫在他手上說：“這個是

先出生的。」

〔**牧靈譯本**〕「要分娩時，其中一個胎兒先伸出手，接生婆在他手腕上系了一根紅線，說：“這孩子是長子。”」

### 【創卅八 29】

〔**和合本**〕「隨後這孩子把手收回去，他哥哥生出來了，收生婆說：『你為甚麼搶著來呢？』因此給他起名叫法勒斯。」

〔**呂振中譯**〕「隨後這孩子正要把手收回去，他哥哥就出來了。那婦人說：『你這一下子突圍而出、多厲害阿！』就給孩子起名叫法勒斯。」

〔**新譯本**〕「他把手收回去的時候，他的哥哥就出來了。接生婆說：“你為甚麼搶著出來呢？”因此，給他起名叫法勒斯。」

〔**現代譯本**〕「可是他把手縮回去，他的兄弟卻先出來。於是接生婆說：「你就是這樣搶着出來的！」就給孩子取名叫法勒斯〔希伯來語的意思是：搶着出來的〕。」

〔**當代譯本**〕「可是那嬰兒隨後卻把手縮回去，倒是另一個嬰兒先生出來了，接生的驚奇地說：“你怎麼搶先出來了！”因此，那孩子的名字便叫法勒斯，就是搶先出來的意思。」

〔**文理本**〕「手入、其他出矣、收生者曰、爾何自坼、故命名法勒斯、」

〔**思高譯本**〕「但是他一收回手去，他的兄弟就出生了；收生婆說：「你為自己開了個怎樣的裂口！」遂給他起名叫培勒茲。」

〔**牧靈譯本**〕「可是這孩子縮回他的手，弟弟反而先出來了，所以她說：“你為自己開了一個裂口！”給他取名培勒茲。」

### 【創卅八 30】

〔**和合本**〕「後來他兄弟那手上有紅線的，也生出來，就給他起名叫謝拉。」

〔**呂振中譯**〕「後來他弟弟、那手上有朱紅線的、也出來了；就給他起名叫謝拉。」

〔**新譯本**〕「接著，手上繫著一根朱紅線的弟弟也出來了。因此，給他起名叫謝拉。」

〔**現代譯本**〕「接着他的兄弟生出來，手上繫着紅線，因此取名叫謝拉〔希伯來語的意思是：紅色〕。」

〔**當代譯本**〕「後來，那個手上繫有紅線的孩子也出生了，他的名字叫謝拉，是光明的意思。」

〔**文理本**〕「其手系絳絲者後出、命名謝拉、」

〔**思高譯本**〕「以後，那手上繫有朱紅線的兄弟也出生了，遂給他起名叫則辣黑。」

〔**牧靈譯本**〕「他那手中系有紅線的兄弟也出來了，取名為則辣黑。」